

УДК 8.81

***ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ОБРАЗ «ЖИЗНЬ» В КОРЕЙСКИХ И
ЯКУТСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ***

Васильева А. Г.

студент,

Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова,

Якутск, Россия

Аннотация

Статья посвящена изучению лингвокультурного образа «жизнь» в корейских и якутских фразеологических единицах. Выбор материала исследования обусловлен тем, что фразеологические единицы отражают национально-культурную специфику. Объектом исследования является лингвокультурный образ. Предметом исследования является актуализация лингвокультурного образа «жизнь» в фразеологических единицах. В исследовании применялись методы: метод дефиниционного анализа, метод контекстного анализа, метод сплошной выборки. В результате выявлено, что «жизнь» в понимании корейского народа – существование без целей, а в якутском понимании – испытание.

Ключевые слова: образ, фразеологизмы, языковая картина мира, сравнение, лингвокультурология.

***LINGUOCULTURAL IMAGE OF "LIFE" IN KOREAN AND YAKUT
PHRASEOLOGICAL UNITS***

Vasileva A. G.

student,

M. K. Ammosov North-Eastern Federal University,

Yakutsk, Russia

Abstract

The article is devoted to the study of the linguocultural image of "life" in Korean and Yakut phraseological units. The choice of the research material is determined by the fact that phraseological units reflect national and cultural specifics. The object of the study is a linguocultural image. The subject of the study is the actualization of the linguistic and cultural image of "life" in phraseological units. The following methods were used in the study: the method of definitional analysis, the method of contextual analysis, the method of continuous sampling. As a result, it was revealed that "life" in the understanding of the Korean people is an existence without goals, and in the Yakut understanding it is a test.

Keywords: image, phraseological units, linguistic picture of the world, comparison, linguoculturology.

В рамках антропоцентрической парадигмы изучение языкового сознания человека для выявления национально-культурной специфики и закрепившихся ценностей того или иного народа остается актуальной. В данной работе осуществляется попытка выявить особенности актуализации лингвокультурного образа «жизнь» в корейском и якутском языковых сознаниях.

Маркова А. Д. отмечает: «Лингвокультурный образ изучается в единстве языка, сознания и культуры... Лингвокультурный образ отражает национально-культурные признаки, значимые для того лингвокультурного сообщества, где он формируется» [2]. Следовательно, мы понимаем, что лингвокультурный образ является частью национально-культурной специфики, которая может актуализироваться в языке.

Рассмотрим сначала значения лексем в корейском и якутском языках, вербализирующие концепт «жизнь».

Приведем толкование лексем, вербализирующих концепт «жизнь» в корейском языке:

인생 - 사람이 세상을 살아가는 일 (то, чем человек живет); 세상에 태어나서 죽을 때까지의 동안 (Период от рождения до смерти) [6];

삶 - 사는 일, 살아 있음 (Жизнь, быть живым) [6];

목숨 - 사람이나 동물이 숨을 쉬며 살아 있는 힘 (Способность людей или животных дышать) [6];

생명 - 사람이 살아서 숨 쉬고 활동할 수 있게 하는 힘 (Способность, позволяющая людям жить, дышать и быть активными) [6];

활력 - 살아 움직이는 힘 (Возможность жить) [6];

생애 - 살아 있는 한평생의 기간 (Продолжительность жизни) [6].

Мы видим, что в значениях каждого приведенного слова присутствуют объединяющие значения такие, как «способность дышать», «способность жить» или «с рождения до смерти». Исходя из наблюдения, можно заметить, что лексема «인생» имеет наиболее нейтральное значение, что позволяет сделать вывод, что она является доминантой синонимического ряда. Таким образом, мы видим, что рассмотренные слова образуют синонимический ряд, где единица «인생» выступает в роли доминанты синонимического ряда.

Далее подобным образом рассмотрим концепт «олох» в якутском языке. В большом толковом словаре якутского языка даны следующие слова, которые вербализируют рассматриваемый концепт:

Тыын, тыыннаах буолуу, саас, тыыннаах сылдыбы.

Приведем полный состав ряда с толкованиями входящих в него единиц [4]:

Олох – дьон тороон-уоскээн, улэлээн-хамсаан сылдыбылара, сылдыбар усулубуйалара (жизнь людей);

Тыын – киһи-сүөһү, харамай тыыннаах буолуута олоҕо (способность жить людей и животных, их жизнь);

Тыыннаах буолуу – быть живым;

Саас – киһи олобун хайа эмэ кэмэ (отрезок жизни);

Тыыннаах сылдыбы – оставаться живым [4].

Рассмотрев семантики лексем, вербализирующих исследуемый концепт, можно отметить, что они объединены общими значениями, как: «живой», «жизнь», что свидетельствует о том, что данные единицы образуют синонимический ряд, где слово «олох» является доминантой, так как оно имеет наиболее полное и ясно очерченное значение.

Далее перейдем к основному анализу данного исследования.

Материалом нашего исследования послужили корейские и якутские фразеологические единицы (далее ФЕ), которые вербализуют лингвокультурный образ «жизнь».

Для анализа нами были отобраны пятнадцать корейских ФЕ методом сплошной выборки из электронных словарей: Этимологический словарь корейского языка и Наш язык. Проанализируем их для выявления специфики лингвокультурного образа «жизнь» в корейском языковом сознании:

«삶에 충실하다 (жить полной жизнью); 목숨을 거두다 (умереть); 목숨(을) 끊다 (остановить дыхание); 목숨을 도모하다 (спасти жизнь); 산 송장 살아 있어도 죽은 목숨 (нравственно опустошенный человек); 칼날 우에 선 목숨 (висеть на волоске); 파리 목숨 (ничтожная жизнь); 죽은 목숨 (мертвая жизнь); 목숨이 왔다 갔다 하다 (жизнь приходит и уходит); 생전 부귀요 사후 문장이라 (посмертный приговор); 바람 부는 대로 살다 (живи, пока дует ветер); 남의 집을

살다 (жить в чужом доме); 마음은[마음만] 살다 (сердце (только сердце) бьется); 머슴(을) 살다 (жить как батрак); 법 없이 살다 (жить без закона)» [5], [6].

Следует отметить, что в корейском языке ФЕ с негативной коннотацией, актуализирующие образ «жизнь», преобладают: жизнь у корейского народа в основном ассоциируется с быстротечностью, абсурдностью, существованием. Иными словами, в их понимании «жизнь» — это то, что от них не зависит; этому свидетельствуют ФЕ: «умереть» и «жизнь приходит и уходит». Их можно проинтерпретировать следующим образом: жизнь не зависит от самого человека, ее могут забрать в любой момент, поэтому ФЕ «живи, пока дует ветер» показывает, что следует принимать жизнь, какая она есть. Но, с другой стороны, наличие ФЕ «жить без закона» и «жить полной жизнью», которые репрезентируют, что жизнь означает делать все, что сам человек хочет, показывает иной взгляд на жизнь. Этот контраст позволяет прийти к выводу, что внутри одного народа взгляды на жизнь могут различаться. Другими словами, некоторыми представителями корейского народа жизнь воспринимается, как наслаждение каждым ее моментом, а остальными — как существование без всяких целей и намерений.

Далее рассмотрим подобным образом якутские ФЕ, актуализирующих лингвокультурный образ «жизнь».

Нами так же были отобраны пятнадцать якутских ФЕ из фразеологических словарей якутского языка Н. В. Емельянова и И. К. Попова. Проанализируем отобранные нами ФЕ для определения актуализации образа «жизнь» в якутском языковом сознании:

«Олох олоруу ыраас хонууну туорааһын буолбатах (жизнь прожить — не чистое поле перейти); олох оҕо оонньуута буолбатах (жизнь — не детская игра); киһи иккитэ төрүүбэт (человек дважды не рождается); киһи үйэтэ аттаах киһи түннүгүнэн элэс гынан ааһарын курдук (век человека подобен мельканию в окне всадника); сыл диэн хонук (год — это сутки); тыыннаах дьон тэбэр сүрэхтээх, Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

саныыр санаалаах буолаллар (живые люди имеют бьющееся сердце, рассуждающий ум); сүөһү – төрөөтөбүнэ ас, өллөбүнэ ас, киһи – төрөөтөбүнэ ночноот, өллөбүнэ ночноот (животное – пища, и когда рождается, и когда умирает; человек – убыток, и когда рождается, и когда умирает); олобо алдьанна (ломать жизнь); олобор уу киирдэ (попадать в критическое положение); олобун аргыһа (спутник жизни); олоххун биэр (отдать жизнь); олобун тиһэх суолугар атаар (проводить в последний путь); олох долгунугар охсулун (испытывать удары судьбы); олох очуругар обустарда (терпеть неудачу на жизненном пути); олох илгэтэ (благосостояние, обеспеченная жизнь)» [1], [3].

Здесь мы наблюдаем, что жизнь у якутского народа в основном ассоциируется с быстротечностью, она дается всего один раз, но при этом могут возникнуть разные трудности и испытания, и к ней нужно относиться серьезно. Кроме того, можно заметить, что ФЕ с компонентом «жизнь» используются в следующих значениях: «отдать жизнь за что-либо», «спутник жизни», «ломать жизнь» и т. д. Это свидетельствует о том, что жизнь, с одной стороны, хрупка, но, с другой стороны, ею можно пожертвовать ради чего-то ценного для человека.

Таким образом, сравнительный анализ ФЕ корейского и якутского языков позволяет проследить следующее сходство: жизнь в понимании корейским и якутским народами быстротечна и хрупка. Кроме того, выявлены различия, например, в корейском языковом сознании жизнь не зависит от самого человека и в основном воспринимается как существование без целей. У якутов в отличие от восприятия жизни корейским народом жизнь ассоциируется с жизненными испытаниями, героизмом, также якуты относятся к жизни серьезно, как продемонстрировано в ФЕ.

Библиографический список:

1. Емельянов, Н. В. Саха өһүн хоһоонноро = Якутские пословицы и поговорки [Текст] / сост. Н. В. Емельянов; вступ. ст. Л. М. Готовцева, С. Д. Мухоплева; худ. А. Н. Байшев. – 2-е изд., перераб. – Якутск: Бичик, 2017. – 263 с. Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМН Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

2. Маркова А. Д. Лингвокультурный образ: сущность понятия / А. Д. Маркова // Вестник челябинского государственного университета. – 2011. – №33. – С. 243-245.
3. Попов И. К. Сомо5о-домохтор: кылгас тылдыт / сост. И. К. Попов; науч. редактор А. Г. Нелунов, – 2-е изд. – Якутск: Айар, 2022. – 96 с.
4. Слепцов П. А. Толковый словарь якутского языка = Саха тылын быһаарыылаах тылдыта / П. А. Слепцов. – Новосибирск: Наука, 2006.
5. Этимологический словарь корейского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://stdict.korean.go.kr/main/main.do> (дата обращения: 13.04.2023).
6. Электронный словарь «우리말샘» [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://opendict.korean.go.kr/main> (Дата обращения: 13.04.2023).

Оригинальность 94%